

## CURRICULUM VITAE

### DATE PERSONALE

Nume

BALAȚCHI Raluca-Nicoleta

E-mail

[raluka2@yahoo.fr](mailto:raluka2@yahoo.fr)

Naționalitatea

română

### STUDII PREUNIVERSITARE

- Perioada 1984 – 1992  
1992 – 1996
- Instituția de învățământ Școala generală nr. 3 Suceava  
Liceul Petru Rareș, Suceava
- Profilul Clasă bilingvă franceză-engleză  
Calificare la olimpiada națională la limba franceză și limba engleză, clasa a XII-a  
Participare la olimpiada națională de limba franceză, clasa a XII-a bilingvă, mențiune (locul 4)
- Diploma obținută la absolvire Diploma de Bacalaureat  
Atestat de limba franceză obținut la sfârșitul liceului în urma susținerii unei lucrări de civilizație franceză, notată cu 9, 50

### STUDII UNIVERSITARE

- Perioada 1996 – 2000
- Instituția de învățământ Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Facultatea de Litere
- Specializarea Învățământ de stat de lungă durată; secția franceză-engleză, cu modul de aprofundare a filierei lingvistice în cursul ultimilor doi ani
- Titlul obținut la absolvire Licențiat în Filologie, Diploma de Licență, seria S, nr. 0047322 ; media generală a anilor de studii 9.93, media examenului de licență 9,79  
Lucrarea de licență : *Qui est JE? – Étude sémantico-pragmatique du pronom de première personne en français*, sub conducerea profesorilor lector dr. Doina Spița și Bernard Combettes, notată cu 10 și respectiv 18 / 20

### STUDII POSTUNIVERSITARE MASTERAT

- Perioada 2000 – 2001  
2001 – 2002
- Instituția de învățământ Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Facultatea de Litere  
Universitatea Nancy 2, Franța, Facultatea de Științe ale Limbajului
- Domeniul Filologie  
Științele Limbajului
- Denumirea programului de studii Studii aprofundate, specializarea *Studii francofone*  
Lucrarea de disertație *Pragmatique de la fiction*, sub conducerea lector dr. Doina Spița, notată cu 10  
Studii aprofundate, specializarea *Production et réception des messages écrits et oraux*, bursă guvernamentală acordată prin concurs de Guvernul României  
Lucrarea de disertație *Je-rapporteur et rapporté. Analyse du fonctionnement du pronom de première personne dans le discours direct*, sub conducerea profesorului Bernard Combettes, notată cu 18 / 20

### DOCTORAT

Instituția de învățământ  
coordonatoare

Universitatea Al. I. Cuza, Iași, Facultatea de Litere,  
Conducător științific: prof. univ. dr. Valentina Agrigoroaiei

<b>Domeniul de doctorat</b>	Filologie, limbă franceză, lingvistica enunțării
<b>Titlul tezei de doctorat</b>	<i>L'expression de la subjectivité en français. Approche pragma-sémantique du pronom JE</i>
<b>Anul susținerii tezei</b>	2006
<b>Titlul obținut la absolvire</b>	Titlul de <i>doctor în filologie</i> acordat cu calificativul <i>foarte bine</i> și mențiunea <i>magna cum laude</i> Diploma de Doctor seria E, nr. 0007511

#### ALTE STUDII / STAGII DE PREGATIRE

<b>• Perioada</b>	1 octombrie 1999 – 1 august 2000 august 2004 24-25 octombrie 2008 4, 5 martie 2011 17-31 iulie 2011 28-29 octombrie 2011 21 iunie 2012
<b>• Instituția</b>	Universitatea Nancy 2, Franța Universitatea Ovidius Constanța Asociația Traducătorilor din România AUF, BECO, București Centre Universitaire d'Etudes Françaises, Universitatea din Perpignan, Franța
<b>• Denumirea programului de studii</b>	Mobilitate Erasmus, anul IV Stagiu de pregătire în cadrul <i>Seminarului de didactică și lingvistică</i> Stagiu de pregătire nivel 1, 2 și 3 TRADOS Conférence AUF, Atelier 1 « Quelles actions pour renforcer les compétences des spécialistes en langue, littérature, culture, communication ? », Atelier 4 « Par quelles ressources pédagogiques mutualisées encourager la production et la diffusion des savoirs ? Quelles innovations pédagogiques développer pour la maîtrise des TICE ? » Stagiu de perfecționare în didactica limbii franceze, Perpignan, Franța, CUEF, 17-31 iulie 2011 Stagiu de pregătire pentru profesori de limba franceză „Dezvoltarea competențelor de exprimare orală” – nivel preuniversitar și universitar, organizat de CREFECO și ARPF Atelier de didactică a limbii franceze

#### ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

<b>• Perioada</b>	Octombrie 2000 – noiembrie 2000 Octombrie 2000 – iulie 2000 Noiembrie 2001
<b>• Locul de muncă</b>	Liceul Mihai Eminescu, Iași Centrul de limbi străine „Euroed”, Iași Liceul „Ștefan cel Mare”, Suceava Învățământ, limba franceză
<b>• Domeniul de activitate</b>	
<b>• Funcția</b>	Profesor suplinitor de limba franceză Profesor de limba franceză Profesor titular de limba franceză și engleză, în urma concursului național de titularizare, promovat cu nota 9, 80 Traducător-interpret autorizat pentru limbile franceză și engleză

- **Principalele activități și responsabilități**
- **Domenii de competența**

Ore de limba franceză și engleză, participarea la organizarea de olimpiade și concursuri școlare, faza pe școală, municipală, județeană  
- Limbile franceză și engleză

### **ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR**

- **Perioada**

Octombrie 2001 – noiembrie 2001  
Septembrie 2002 – octombrie 2003  
Octombrie 2003 – februarie 2007  
Martie 2007 – Martie 2008  
Martie 2008 – în prezent
- **Locul de muncă**

Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine (Colectivul de Limba și Literatura Franceză)
- **Gradul didactic**

preparator suplinitor  
preparator suplinitor  
preparator titular, prin concurs, promovat cu nota 10  
asistent titular, prin concurs, promovat cu nota 10  
lector titular, prin concurs, promovat cu nota 10
- **Principalele activități și responsabilități**
  - Cursuri susținute :
    - Licență : *Limba Franceză Contemporană (Sintaxa frazei, Pragmatică și Teoria enunțării), Curs opțional de limba franceză (Sintaxa francezei vorbite, Introducere în pragmatică)*
    - Master: *Limbi străine în relații publice, Metodologia de cercetare pe corpus, Traducerea din perspectiva registrelor de limbă, Probleme specifice în traducerea științelor umaniste, Acte de limbaj în textul mediatic, Mass-media în didactica limbii franceze, Traducerea: o practico-teorie*
  - Seminarii și laboratoare :
    - Licență : *Limba Franceză Contemporană (Sintaxa frazei, Pragmatică și Teoria enunțării), Curs practic de limba franceză (traduceri, exprimare scrisă, exprimare orală, analiză de text)*
    - Master : *Traducerea din perspectiva registrelor de limbă, Concepte cheie ale traducerii, Metodologia de cercetare pe corpus, Elemente de analiza discursului*
  - Îndrumare lucrări de licență (în limba franceză, 2008-2012) și de disertație (2009-2012, master SLMMP, TPT, DLM)
  - Participare la organizarea unor manifestări:
    - Membră în comitetul de organizare a *Zilelor Francofoniei la Suceava* 2004, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011, 2012
    - Membră în comitetul de organizare a *Seminarului Internațional „Text, Discurs Comunicare”, Suceava, 2006*, invitat de onoare Dominique Maingueneau
    - Membră în comitetul de organizare a *Colocviului Internațional al Științelor Limbajului Eugen Coșeriu, Suceava, 25-28 octombrie, 2007*
    - Membră în comitetul de organizare a *Colocviului Internațional al Științelor Limbajului Eugen Coșeriu, Suceava, 22-24 octombrie, 2009*
    - Membră în comitetul de organizare a concursului *Student pentru o zi*, 2009, 2010, 2011, 2012
    - Concurs de Traducere pentru studenți *Mot à monde*, aprilie 2011, aprilie 2012
    - Membră în comitetul de organizare a manifestării științifice internaționale: *Journée d'Etude Histoire des traductions : Repères et perspectives*, Universitatea « Ștefan cel Mare », Suceava, 26 octombrie 2012
  - Participare în comisii:
    - Membră sau președinte în comisii de gradul I (2012)

Membră în comisii de licență (FE, 2008,2009, 2010, 2011) și disertație (TPT, 2011, 2012, DLM, 2012)  
Membră în comisia de concurs pentru ocuparea unor posturi didactice (2009, 2010)  
Membră în echipa FLSC pentru evaluarea internațională a universității de către EUA  
Membră în comisiile de evaluare internă a dosarelor de acreditare și evaluare periodică pentru specializările FG, FE, SLMMP, DLM  
Membră în comisia de susținere de referate și examene în cadrul pregătirii doctoratului (2011, 2012, domeniul *Traductologie*)

## ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

### PUBLICAȚII

#### VOLUME de autor

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2007, *L'expression de la subjectivité en français – approche pragma-sémantique du pronom JE*, Casa Editorială Demiurg, Iași, ISBN 973-152-036-8, 280p.

Sanda-Maria ARDELEANU, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana MOROȘAN, 2007, *Perspectives discursives. Concepts et corpus*, avec une contribution de Dominique Mangueneau, apărută cu sprijinul Agenției Naționale pentru Cercetare Științifică, ISBN 973-152-026-0, 266p.

Sanda-Maria ARDELEANU, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2005, *Éléments de syntaxe du français parlé*, Editura Institutul European, Iași, (recenzie de Rodica Nagy, in *Analele Universității Suceava 2005*, seria Filologie, tom XI, nr. 1, Editura Universității Suceava, p. 197-199), 184 pagini, ISBN 973-611-335-3.

#### CURSURI MULTIPLICATE

*Introduction à la pragmatique. Notes de cours.* Curs pentru învățământul la distanță, anul 2, 59p.

#### STUDII, ESEURI, CRONICI, RECENZII, ANCHETE, INTERVIURI (IN ORDINE CRONOLOGICA INVERSA)

##### I. Studii, articole de specialitate

###### Articole publicate în țară

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Défis de traduction d'un genre : l'autobiographie », *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 18, p. 109-123.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Le traducteur comme sujet créateur », *Actele Colocviului Creativitate et expressivité*, Sibiu, Université „Lucian Blaga”, 18-19 noiembrie, p. 203-212.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Madame Bovary en roumain ou un siècle de traduction », în *Atelier de traduction*, 17, Ed USV, p. 53-69

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2011, « Du document authentique médiatique à l'éducation aux médias en classe de FLE », in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XVI, n° 1 / 2010, pp. 91-100, ISSN : 1584-287

###### Articole publicate în străinătate

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Style et registre de langue en traduction », *Echos des études romanes* vol. VIII, nr. 2, 2012, (ERIH NAT), p. 15-26.

Ioana-Crina Coroi, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2008, « Les valeurs de la francophonie reflétées dans la presse roumaine », in *Intertext*, nr.3/4, p. 45-52, ISSN 1857-3711

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2007, « La pragma-sémantique de la première personne en français », in *Actele Conferinței Vasile Bănaru*, Chișinău, 2007, p. 100-103.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2006, « La Politique du moi », in *Strategii discursive. Actes du Colloque International des Sciences du Langage 2005*, VIII-ème édition, Chișinău, CEP USM, p. 186-192.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2005, « Les déictiques – des subjectivèmes ? », in *Echo des Etudes Romanes*, vol. I, 2-ème numéro, Edition Universitatis Bohemiae meridionalis, České Budějovice, p. 23-31.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2004, « Les pronoms de l'interlocution en français: référence et interchangeabilité » in les Actes de la Conférence Scientifique Internationale *Problèmes actuels de*

*linguistique, didactique et science littéraire*, Kichinev, République de Moldavie, p. 295-297.

## II. Prefețe, postfețe

**Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2009, « La didacticité entre la production et la réception du discours » (Présentation), in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 8, Editura Universității Suceava, p. 7-12.

**Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2009, « Sources et ressources didactiques du discours » (Présentation), in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 7, Editura Universității Suceava, p. 7-15.

**Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2008, « Discours et didacticité (Présentation) », in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 6, Editura Universității Suceava, p. 7-13.

## III. Traduceri

### a. Din franceză în română

Patricia LUCAS, Stéphane LEROY, *Divorțul pe înțelesul copiilor*, Editura Cartier, Chișinău, 2008, 95 ISBN 978-9975-79-397-1, 95p.

Dominique MAINGUENEAU, *Pragmatică pentru discursul literar*, Editura Institutul European, Iași, prefață de Alexandra Cuniță, apărută cu sprijinul Ministerului Afacerilor Externe și al Ambasadei Franței, ISBN 978-973-611-495-3, 244p.

### b. Din română în franceză

« Deux poèmes de la prison » (de Radu Gyr, traducere în colaborare cu Corina Iftimia), in *La Lettre R*, no. 5, Ière partie, Editura Universității Suceava, 2007 p. 26-29.

« Sur les Femmes et sur... quelques concepts au féminin », (extraits de Petre Țuțea *100 paroles mémorables*) in *La Lettre R*, no. 4, Editura Universității Suceava, p.67-70.

## IV. Cronici și recenzii

*Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*. Seria Filologie. A. Lingvistică, tome XV, no.1, 2009, p.399-401.

Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina Coroi, Ludmila Zbanț, Eufrosina Axenti, Angela Soltan, Raoul Lilo, Nonda Varfi, *Le discours en action – étude théorique et pratique sur la discursivité*, CSM, 2007, in *Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului*, Suceava, 2007, Editura Universității, vol. 1, p. 410-412.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Linguistica Antverpiensia, no. 9/2010. Translating Irony, Antwerp: University Press Antwerp », in *Atelier de traduction*, 17, Editura Universității Suceava, p. 185-191.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2011, « La traduction littéraire sous la loupe des spécialistes à l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3 : les séminaires du TRACT », in *Atelier de traduction*, no. 16, Ed USV, B+, p. 239-245

## PROIECTE DE CERCETARE

Proiect de cercetare postdoctorală PNCDI, PN-II-RU-PD-2011-3-0125, *Traducerea subiectivității. Stil și identitate în traducerea literaturii franceze în română*, 24 luni, 5 octombrie 2011- 30 septembrie 2013, valoare 276000 RON (director de proiect), contract 45/05.10.2011

Proiect de cercetare PN-II-ID-PCE-2011-3-0812, IDEI, *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception et critique des traductions* contract nr. 133/27.10.2011 (membru în colectivul de cercetare)

Proiect de finanțare a CISEL (editia a IXa) de către Ministerul Educației, Comisia 12 – 70 milioane (membră în comisia de realizare a proiectului), 2007

Proiect de finanțare a CISEL, editia a Xa, 2009, AUF – 1000 euro

Proiect de traducere de lucrări de lingvistică franceză (Editurile Institutul European, Iași și Armand Colin, cu sprijinul Ministerului Francez al Afacerilor Externe și Al Ambasadei Franței în România)

Proiect de finanțare a masteratului de Didactica Limbilor Moderne de către Fundația Dinu Patriciu – 30000 euro (membră în comisia de realizare a proiectului)

## MEMBRĂ ÎN COLECTIVE DE REDACȚIE

*Analele Universității Suceava*, 2000-2002

*Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare « Analiza discursului », Editura Universității Suceava, 2005-2010

*Atelier de traduction*, 2011-2012, Editura Universității Suceava

*Limbaje și Comunicare, Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, Suceava, 2007, Editura Universității, vol. 1 și 2.*

*Limbaje și Comunicare, Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, Suceava, 2009, Editura Universității, vol. 1 și 2.*

**APARTENENȚA LA ORGANIZATII SI ASOCIATII PROFESIONALE**

- Membră a *Centrului de Cercetare « Analiza discursului »*, Universitatea Suceava, (CADS) din mai 2005.
- Membră a *Asociației profesorilor de franceză din România (ARPF)* din ianuarie 2006.
- Membră a *Asociației Departamentelor Universitare de Franceză din România (ARDUF)* din septembrie 2007.
- Membră a *Asociației Traducătorilor din România*, 2008, 2009.

**SPECIALIZARI IN STRAINATATE**

- Octombrie 1999 – august 2000, mobilitate Erasmus, Universitatea Nancy 2, Franța
- Noiembrie 2001 – iulie 2002, bursa guvernamentală oferită de Guvernul României pentru un an de studii aprofundate la Universitatea Nancy 2, Franța
- August 2004 – stagiul de pregătire în cadrul *Seminarului de didactică și lingvistică Constanța*
- 3-10 iunie 2006 – mobilitate Erasmus TS, Universitatea Nancy 2, Franța (monitorizare studenți și predare)
- Octombrie 2008 – stagiul de pregătire nivel 1, 2 și 3 TRADOS, organizat de *Asociația Traducătorilor din România*, Iași
- 17-31 iulie 2011 – stagiul pentru profesori de limbă franceză (nivel universitar), Université de Perpignan, France
- 14 octombrie 2011, stagiul de formare platforma SCIPPIO – Universitatea Ștefan cel Mare”, Suceava
- 28-29 octombrie 2011 – stagiul pentru profesori de limbă franceză (nivel preuniversitar și universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
- 17-22 noiembrie, 1-6 mai 2012, 16-24 iulie, 2012 – stagiul de documentare în cadrul proiectului PostDoc, Paris, Sorbonne Nouvelle și Bibliothèque Nationale de France François Mitterrand
- 21 iunie 2012 - Atelier de didactică (coordonator Dan Ion Nasta), Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava

**PARTICIPARI LA CONFERINTE NATIONALE SI INTERNATIONALE REPREZENTATIVE**

- 18-19 noiembrie 2011 : Colocviul Internațional « Créativité et expressivité en français », Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, România
- 26-28 ianuarie 2012 : Colocviul Internațional « Rhétorique et traduction », Orléans, Franța
- 30-31 martie 2012 : Colocviul Internațional « La Francophonie problématique », Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași, România
- 8-9 iunie 2012 : Colocviul Internațional « Nancy Huston : Le soi multiple » (comunicare în colaborare cu prof. dr. Muguraș Constantinescu), Paris, Universitatea Sorbonne Nouvelle, Franța ;
- 10-17 iunie 2012: Colocviul Internațional « Le passage – 26<sup>e</sup> Congrès Mondial de CIEF », Thessaloniki, Grecia ;
- 28-29 iunie 2012: « Istoria traducerilor din și în română », Universitatea din Viena, Centrul pentru Traduceri, Austria.
- 19-22 septembrie 2012: Colocviul Internațional « Le manger et le dire », Universitatea Liberă din Bruxelles, Belgia (comunicare în colaborare cu prof. dr. Muguraș Constantinescu)
- 26 octombrie 2012 : Journée d'Etude « Histoire des traductions : Repères et perspectives », Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava (moderator de secțiune, co-organizator) ;
- 9-10 noiembrie 2012 : Colocviul Internațional « Etudes Françaises, De la pensée à son expression », Universitatea din Novi-Sad, Serbia
- 7-9 februarie 2013 : Colocviul Internațional « La retraduction en littérature d'enfance »,

Universitatea din Rouen, Franța

**PREMII, DISTINCȚII**

Mențione (locul 4) la Concursul de traducere tehnico-științifică în limba română, ediția a 8a, 2008, organizat de Uniunea Latină, pentru traducerea lucrării *Pragmatică pentru discursul literar* de Dominique Maingueneau, Institutul European, Iași

**ALTE ACTIVITĂȚI ȘTIINȚIFICE**

**Organizarea unor manifestări**

Membră în comitetul de organizare a *Zilelor Francofoniei la Suceava* 2004, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011 (Concours de chansons, communication Les couleurs de la francophonie).

Membră în comitetul de organizare a *Seminarului Internațional „Text, Discurs Comunicare”*, Suceava, 2006, invitat de onoare Dominique Maingueneau .

Membră în comitetul de organizare a *Colocviului Internațional al Științelor Limbajului Eugen Coșeriu*, Suceava, 25-28 octombrie, 2007.

Membră în comitetul de organizare a *Colocviului Internațional al Științelor Limbajului Eugen Coșeriu*, Suceava, 22-24 octombrie, 2009.

Membră în comitetul de organizare a concursului „Student pentru o zi”, 2009, 2010, 2011 (faza I și II, jurizare, subiecte).

Membră în comitetul de organizare a concursului „Mot à monde”, 2011, 2012 (faza I, jurizare).

Membră în comitetul de organizare a *Journée d'Etude Histoire des traductions : Repères et perspectives*, Universitatea Stefan cel Mare, Suceava

**LIMBI STRĂINE**

- Citire
- Scriere
- Conversație

**Franceză, Engleză**

Nivel: foarte bine

Nivel: foarte bine

Nivel: foarte bine